



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo principal desta materia é que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente textos científicos e técnicos de diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización, en particular na combinación francés-español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e as estruturas léxicas e morfosintácticas propias do discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE18 CE24 CT2 CT6 CT15 CT22
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades tradutolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.

CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE9
CE11
CE14
CE17
CE18
CE22
CE24
CE26
CE27
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT14
CT15
CT16
CT18

Contidos

Tema	
O coñecemento especializado. A ciencia e a técnica	As diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado Diferenza entre ciencia e técnica A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO
A comunicación científica e técnica	Características e obxectivos da linguaxe científica e técnica Axentes implicados na situación comunicativa Características do texto xeral, de divulgación e especializado Familiarización co campo temático Terminoloxía e fraseoloxía específicas
A tradución de textos científicos e técnicos	Etapas do proceso tradutor. A documentación para a tradución Principais dificultades da tradución científica e técnica Ferramentas e estratexias para a tradución de textos científicos e técnicos Práctica de tradución de textos científicos e técnicos
O proxecto de tradución	Xestión do proxecto de tradución de textos científicos e técnicos Revisión e corrección de traducións de textos científicos e técnicos Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	5	0	5
Traballos de aula	40	0	40
Resolución de problemas	0	24	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	18	20
Traballos e proxectos	0	60	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia con respecto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.
Lección maxistral	Horas adicadas a presentar contidos teóricos da materia.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas, ben en forma de exercicios, ben en forma de traducións realizadas na aula ou traducións preparadas con anterioridade e corrixidas na aula. Emulación de encargos reais de tradución científico-técnica.

Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado.
-------------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Os estudantes deben subir a FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos traballos do alumnado.	10	CB1 CB2 CB4 CB5 CE3 CE5 CE8 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT4 CT6 CT15 CT18 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na penúltima semana do cuadrimestre os estudantes realizarán na aula unha tradución, do francés ao español, dun texto científico ou técnico breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba permitirase o uso de ordenador e recursos de internet.	20	CB1 CB2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23

Traballos e proxectos	Os alumnos realizarán dous traballos de tradución e/ou revisión á maneira de encomendas reais.	70	CB3
			CB4
	O primeiro contará un 30% da nota e haberá que entregalo na primeira semana de marzo.		CB5
			CE3
	O segundo contará un 40% da nota e haberá que entregalo na segunda semana de abril.		CE4
			CE5
			CE8
	Os traballos responderán a parámetros específicos, que serán explicados na clase e quedarán, xunto cos prazos, reflectidos en Faitic para a súa consulta por parte do alumnado.		CE9
			CE11
			CE14
			CE17
			CE18
			CE22
			CE24
			CE26
			CE27
			CT2
			CT4
			CT6
			CT7
	CT8		
	CT9		
	CT14		
	CT15		
	CT16		
	CT18		
	CT22		
	CT23		

Outros comentarios sobre a Avaliación

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira convocatoria no réxime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda convocatoria de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

PRIMEIRA CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN

Os alumnos deberán deixar constancia por escrito da súa vontade de non acollerse á modalidade de avaliación continua nas dúas primeiras semanas do cudrimestre.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os alumnos deberán entregar todas as encomendas e tarefas en prazo e forma. Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

Para superar a materia será necesario obter, como mínimo, unha cualificación de 4 en cada apartado.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación única:

O estudantado que deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante as dúas primeiras semanas do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua, perderá o dereito á avaliación continua, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato e que constará das seguintes partes:

1. Parte teórica sobre contidos dados no cuadrimestre (10 %)
2. Parte práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do francés cara ao español (90 %).

Excepcionalmente, poderá acordarse cos estudantes que non superasen unha parte concreta da materia o mecanismo oportuno para recuperar esa parte na segunda convocatoria de avaliación.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

Para superar a materia na segunda convocatoria, os estudantes deberán aprobar un exame, que se celebrará na data oficial prevista polo Decanato do centro e que constará das seguintes partes:

1. Parte teórica sobre contidos dados no cuadrimestre (10 %)
2. Parte práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do francés cara ao español (90 %).

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Incumpran as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.
- Cometan máis de dúas faltas de ortografía na tradución.
- Introduzan un segmento sen sentido na tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002, Castellón

Belda Medina, J. R., El lenguaje de la informática e Internet y su traducción, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003, San Vicente del Raspeig

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, IULA, 2001, Barcelona

De l'Homme, M.-C., La terminologie : principes et techniques, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004, Montreal

Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos, Ariel, 2001, Barcelona

Gutiérrez Rodilla, B., El lenguaje de las ciencias, Gredos, 2005, Madrid

Gonzalo, C. y V. García (eds.), Documentación, Terminología y Traducción, Síntesis, 2002, Madrid

Vivanco Cervero, V., El español de la ciencia y la tecnología, Arco/Libros, 2006, Madrid

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402